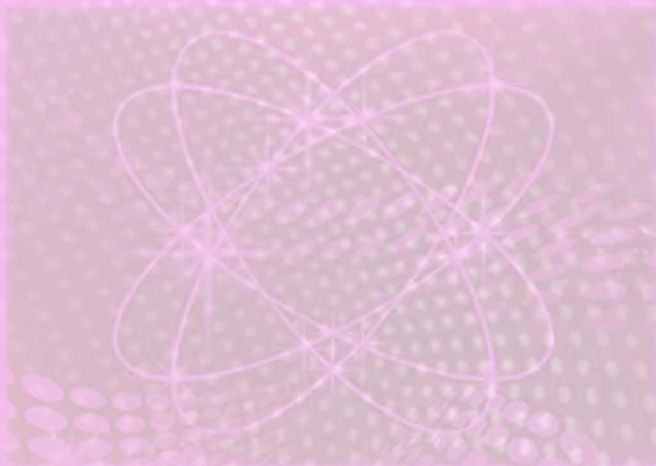


新编莎士比亚全集

雅典的泰门

牛芳丽 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

雅典的泰门

牛芳丽 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

雅典的泰门: 英汉对照/牛芳丽编. 一呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 雅… II. 牛… III. ①英语-汉语-对照读物②悲剧-剧本-英国-中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 043258 号

新编莎士比亚全集

雅典的泰门

编 者	牛芳丽
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710 × 960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

雅典的泰门

ACT I	.....	4
SCENE I	Athens. A Hall in TIMONS House	4
第一场	雅典。泰门家中的厅堂	5
SCENE II	The Same. A Room of State in TIMONS House	22
第二场	同前。泰门家中的宴会厅	23
ACT II	.....	38
SCENE I	Athens. A Room in a Senator's House	38
第一场	雅典。某元老家中一室	39
SCENE II	The Same. A Hall in TIMONS House	40
第二场	同前。泰门家中的厅堂	41
ACT III	.....	56
SCENE I	Athens. A Room in LUCULLUS' House	56
第一场	雅典。路库勒斯家中一室	57
SCENE II	The Same. A Public Place	60
第二场	同前。广场	61
SCENE III	The Same. A Room in SEMPRONIUS' House	64
第三场	同前。辛普洛涅斯家中一室	65
SCENE IV	The Same. A Hall in TIMONS House	66
第四场	同前。泰门家中厅堂	67



SCENE V	The Same. The Senate House	76
第五场	同前。元老院	77
SCENE VI	The Same. A Room of State in TIMONS House	82
第六场	同前。泰门家中的宴会厅	83
ACT IV	.....	90
SCENE I	Without the Walls of Athens	90
第一场	雅典城外	91
SCENE II	Athens. A Room in TIMONS House	92
第二场	雅典。泰门家中一室	93
SCENE III	Woods and Cave near the Sea-shore. Before TIMONS Cave	94
第三场	海滨附近的树林和岩穴	95
ACT V	.....	126
SCENE I	The Woods. Before TIMONS Cave	126
第一场	树林。泰门所居洞穴之前	127
SCENE II	Before the Walls of Athens	138
第二场	雅典城墙之前	139
SCENE III	The Woods. TIMONS Cave, and a Rude Tomb Seen	140
第三场	树林。泰门洞穴，相去不远有草草砌成的坟墓一座	140
SCENE IV	Before the Walls of Athens	141
第四场	雅典城墙之前	141



导 读

《雅典的泰门》是莎士比亚中期的一部悲剧作品，该剧通过描写一个慷慨乐施的富豪，因为钱财散尽，昔日的“友人”都纷纷离他而去的故事，深刻地揭露了资本主义社会赤裸裸的金钱关系。

该剧的主人公泰门纯朴、慷慨、好客。他觉得周边的人都是善人，于是就将自己的财产散发给所有的人。这种毫无原则、不负责任的行为助长了那些贪财的人们，得了泰门好处的人表面上对他阿谀奉承、恭敬顺从，其实没人将他真正放在眼里，甚至所有人都认为泰门是一个大傻瓜。等到钱全部散尽时，泰门去向那些贵族求助，结果可想而知，没人向他提供帮助。泰门终于认清了周边人的本质，于是他就宴请所有的人再次来到他的家中，用清水款待这些人，并痛斥他们的丑陋行为。但是他如此激烈的做法并没有引起人们的反思，相反大家认为他是真的“疯了”。泰门悲愤交加，对人类还有整个社会都失去了希望，于是一个人躲进了森林中。后来泰门在森林中发现了金子，那些贪婪的人马上得知了这个消息，他们跑到森林里，想再次骗取金子，结果被泰门痛骂。由于长期的腐败荒淫，当时雅典的政权出现了内乱。这时元老们想起了泰门，这才跑去请泰门说服叛军。泰门虽然爱着自己的国家，但却没有答应元老的请求。不久，泰门病危在森林里。雅典就要灭亡，但形势发生了转折，因为泰门精神的感召，叛军首领开始反省自己，停止了攻打雅典。泰门死了，他为自己撰写的碑文时刻给后世以警醒。



泰门从一个慷慨好客的大施主，在经历了世态炎凉之后，一变成为憎恨人类的厌世者。这样大起大落的兴衰荣辱不仅是泰门的个人悲剧，同时也是整个社会的悲剧。

TIMON OF ATHENS

DRAMATIS PERSONAE

TIMON, a noble Athenian

LUCIUS

LUCULLUS } flattering Lords

SEMPRONIUS }

VENTIDIUS, one of Timon's false friends

APEMANTUS, a churlish philosopher

ALCIBIADES, an Athenian captain

FLAVIUS, Steward to Timon

FLAMINIUS

LUCILIUS } Servants to Timon

SERVILIUS }

CAPHIS

PHILOTUS

TITUS } Servants to Timon's Creditors

LUCIUS }

HORTENSIUS }

Servants of Ventidius

Varro and Isidore, two of Timon's Creditors

Three Strangers

An Old Athenian

A Page

A Fool

Poet, Painter, Jeweller, Merchant

PHRYNIA

TIMANDRA } mistresses to Alcibiades

Lords, Senators, Officers, Soldiers, Thieves, and Attendants

CUPID and Amazons in the Masque

SCENE: Athens, and the neighbouring woods



雅典的泰门

剧中人物

泰门 雅典贵族

路歇斯

路库勒斯

辛普洛涅斯

谄媚的贵族

文提狄斯 泰门的负心友人之一

艾帕曼特斯 性情乖僻的哲学家

艾西巴第斯 雅典将官

弗莱维斯 泰门的管家

弗莱米涅斯

路西律斯

塞维律斯

泰门的仆人

凯菲斯

菲洛特斯

泰特斯

路歇斯

霍坦歇斯

泰门债主的仆人

文提狄斯的仆人

凡罗及艾西铎 泰门的二债主的仆人

三路人

雅典老人

侍童

弄人

诗人、画师、宝石匠及商人

菲莉妮娅

提曼德拉

艾西巴第斯的情妇

贵族、元老、将士、兵士、窃贼、侍从等

化装跳舞中扮丘匹德及阿玛宗女战士者

地点：雅典及附近森林



ACT I

SCENE I Athens. A Hall in TIMON'S House

[*Enter Poet, Painter, Jeweller, Merchant, and Others, at several doors.*]

POET Good day, sir.

PAINTER I am glad you're well.

POET I have not seen you long; how goes the world?

PAINTER It wears, sir, as it grows.

POET Ay, that's well known. But what particular rarity? What strange, which manifold record not matches? See, magic of bounty, all these spirits thy power hath conjur'd to attend! I know the merchant.

PAINTER I know them both; th' other's a jeweller.

MERCHANT O, 'tis a worthy lord!

JEWELLER Nay, that's most fix'd.

MERCHANT A most incomparable man; breath'd, as it were, to an untraversable and continue goodness. He passes.

JEWELLER I have a jewel here—

MERCHANT O, pray let's see't. For the Lord Timon, sir?

JEWELLER If he will touch the estimate. But for that—

POET When we for recompense have prais'd the vile, it stains the glory in that happy verse which aptly sings the good.

MERCHANT [*Looking at the jewel.*] 'Tis a good form.

JEWELLER And rich. Here is a water, look ye.

PAINTER You are rapt, sir, in some work, some dedication to the great

第一幕

第一场 雅典。泰门家中的厅堂

【诗人、画师、宝石匠、商人及余人等自各门分别上】

诗人 早安，先生。

画师 您好？

诗人 好久不见了。近况怎样啊？

画师 先生，变得一天不如一天了。

诗人 嗯，那是谁都知道的；可是有什么特别新鲜的事情，有什么奇闻怪事，为我们浩如烟海的载籍中所未之前覩的？瞧，慷慨的魔力！群灵都被你召唤前来，听候驱使了。我认识这个商人。

画师 这两个人我都认识；有一个是宝石匠。

商人 啊！真是一位贤德的贵人。

宝石匠 嗯，那是谁都不能否认的。

商人 一位举世无比的人，他的生活的目的，好像就是继续不断地行善，永不厌倦。像他这样的人，真是难得！

宝石匠 我带着一颗宝石这儿——

商人 啊！倒要见识见识。先生，这是送给泰门大爷的吗？

宝石匠 要是他能出一个价格；可是——

诗人 诗句当为美善而歌颂，倘若因贪利而赞美丑恶，就会降低风雅的声价。

商人 【观宝石】这宝石的式样很不错。

宝石匠 它的色彩也很美丽；您瞧那光泽多好。

画师 先生，您又在吟哦您的大作了吗？一定又是献给这位贵人的什么诗篇了。



lord.

POET A thing slipp'd idly from me. Our poesy is as a gum, which oozes from whence 'tis nourish'd. The fire i' the flint shows not till it be struck; our gentle flame provokes itself, and like the current flies each bound it chafes. What have you there?

PAINTER A picture, sir. When comes your book forth?

POET Upon the heels of my presentment, sir. Let's see your piece.

PAINTER 'Tis a good piece.

POET So 'tis; this comes off well and excellent.

PAINTER Indifferent.

POET Admirable. How this grace speaks his own standing! What a mental power This eye shoots forth! How big imagination moves in this lip! To th' dumbness of the gesture one might interpret.

PAINTER It is a pretty mocking of the life. Here is a touch; is't good?

POET I'll say of it, it tutors nature. Artificial strife Lives in these touches, livelier than life.

[Enter certain Senators, who pass over the stage.]

PAINTER How this lord is followed!

POET The senators of Athens; happy man!

PAINTER Look, moe!

POET You see this confluence, this great flood of visitors. I have in this rough work shap'd out a man whom this beneath world doth embrace and hug with amplest entertainment. My free drift halts not particularly, but moves itself in a wide sea of tax. No levell'd malice infects one comma in the course I hold, but flies an eagle flight, bold and forth on, leaving no tract behind.

PAINTER How shall I understand you?

POET I will unbolt to you. You see how all conditions, how all minds—as well of glib and slippery creatures as of grave and austere quality, tender



诗人 偶然想起来的几个句子。我们的诗歌就像树脂一样，会从它滋生的地方分泌出来。燧石中的火不打是不会出来的；我们的灵感的火焰却会自然激发，像流水般冲击着岸边。您手里是什么东西？

画师 一幅图画，先生。您的大著几时出版？

诗人 等我把它呈献给这位贵人以后，就可以和世人相见了。可不可以让我欣赏欣赏您的妙绘？

画师 见笑得很。

诗人 画得很好，真是神来之笔。

画师 谬奖谬奖。

诗人 佩服佩服！瞧这姿态多么优美！这一双眼睛里闪耀着多少智慧！这一双嘴唇上流露着多少丰富的想像！在这默然无语的神情中间，蕴蓄着无限的深意。

画师 这是一幅维妙维肖的画像。这一笔很传神，您看怎样。

诗人 简直是巧夺天工，就是真的人也不及老兄笔下这样生趣盎然。

【若干元老上，自舞台前经过】

画师 这位贵人真是前呼后拥！

诗人 都是雅典的元老；幸福的人！

画师 瞧，还有！

诗人 您瞧这一大群蝇营蚁附的宾客。在我的拙作中间，我勾划出了一个受尽世俗爱宠的人；可是我并不单单着力作个人的描写，我让我的恣肆的笔锋在无数的模型之间活动，不带一丝恶意，只是像凌空的鹰隼一样，一往直前，不留下一丝痕迹。

画师 您的意思我有点不大懂得。

诗人 我可以解释给您听。您瞧各种不同地位不同性情的人，无论是轻浮油滑的，或是严肃庄重的，



down their services to Lord Timon. His large fortune, upon his good and gracious nature hanging, subdues and properties to his love and tendance all sorts of hearts; yea, from the glass-fac'd flatterer to Apemantus, that few things loves better than to abhor himself; even he drops down the knee before him, and returns in peace most rich in Timon's nod.

PAINTER I saw them speak together.

POET Sir, I have upon a high and pleasant hill Feign'd Fortune to be thron'd. The base o' th' mount is rank'd with all deserts, all kind of natures that labour on the bosom of this sphere to propagate their states. Amongst them all whose eyes are on this sovereign lady fix'd one do I personate of Lord Timon's frame, whom Fortune with her ivory hand wafts to her; whose present grace to present slaves and servants Translates his rivals.



PAINTER 'Tis conceiv'd to scope. This throne, this Fortune, and this hill, methinks, with one man beckon'd from the rest below, bowing his head against the steepy mount to climb his happiness, would be well express'd in our condition.

POET Nay, sir, but hear me on. All those which were his fellows but of late, some better than his value, on the moment Follow his strides, his lobbies fill with tendance, rain sacrificial whisperings in his ear, make sacred even his stirrup, and through him Drink the free air.

PAINTER Ay, marry, what of these?

POET When Fortune in her shift and change of mood Spurns down her late beloved, all his dependants, which labour'd after him to the mountain's top even on their knees and hands, let him slip down, not one accompanying his declining foot.

PAINTER 'Tis common. A thousand moral paintings I can show that shall demonstrate these quick blows of Fortune's more pregnantly than words. Yet you do well to show Lord Timon that mean eyes have seen the

都愿意为泰门大爷效劳服役；他的巨大的财产，再加上他的善良和藹的天性，征服了各种不同的人，使他们乐于向他输诚致敬；从那些脸上反映出主人的喜怒的谄媚者起，直到憎恨自己的艾帕曼特斯，一个个在他的面前屈膝，只要泰门点点头，就可以使他们满载而归。

画师 我曾经看见他跟艾帕曼特斯在一起谈话。

诗人 先生，我假定命运的女神端坐在一座巍峨而幽美的山上；在那山麓下面，有无数智愚贤不肖的人在那儿劳心劳力，追求世间的名利，他们的眼睛都一致注视着这位主宰一切的女神；我把其中一个人代表泰门，命运女神用她象牙一样洁白的手招引他到她的身边；他是她眼前的恩宠，他的敌人也一齐变成了他的奴仆。

画师 果然是很巧妙的设想。我想这一个宝座，这一位命运女神和这一座山，在这山下的许多人中间只有一个人得到女神的招手，这个人正弓着身子向峻峭的山崖爬去，攀登到幸福的顶端，很可以表现出我们这儿的情形。

诗人 不，先生，听我说下去。那些在不久以前还是和他同样地位的人，也有一些本来胜过他的人，现在都跟在他后面亦步亦趋；他的接待室里挤满了关心他的起居的人，他的耳朵中充满了一片有如向神圣祷告那样的低语；连他的马镫也被奉为神圣，他们从他那里呼吸到自由的空气。

画师 好，那便怎么样呢？

诗人 当命运突然改变了心肠，把她的宠儿一脚踢下山坡的时候，那些攀龙附凤之徒，本来跟在他后面匍匐膝行的，这时候便会冷眼看他跌落，没有一个人做他患难中的同伴。

画师 那是人类的通性。我可以画出一千幅醒世的图画，比语言更有力地说明祸福无常的真理。但是你也不妨用文字向泰门大爷陈述一个道理，指出眼光浅近的人往往会把黑白混淆起来。



foot above the head.

[*Trumpets sound. Enter TIMON, addressing himself courteously to every suitor; a Messenger from VENTIDIUS talking with him; LUCILIUS and other servants following.*]

TIMON Imprison'd is he, say you?

MESSENGER Ay, my good lord. Five talents is his debt; his means most short, his creditors most strait. Your honourable letter he desires to those have shut him up; which failing, periods his comfort.

TIMON Noble Ventidius! Well. I am not of that feather to shake of my friend when he must need me. I do know him a gentleman that well deserves a help, which he shall have. I'll pay the debt, and free him.

MESSENGER Your lordship ever binds him.

TIMON Commend me to him; I will send his ransom; and being enfranchis'd, bid him come to me. 'Tis not enough to help the feeble up, but to support him after. Fare you well.

MESSENGER All happiness to your honour! [*Exit.*]

[*Enter an Old Athenian.*]

OLD ATHENIAN Lord Timon, hear me speak.

TIMON Freely, good father.

OLD ATHENIAN Thou hast a servant nam'd Lucilius.

TIMON I have so; what of him?

OLD ATHENIAN Most noble Timon, call the man before thee.

TIMON Attends he here, or no? Lucilius!

LUCILIUS Here, at your lordship's service.

OLD ATHENIAN This fellow here, Lord Timon, this thy creature, by night frequents my house. I am a man that from my first have been inclin'd to thrift, and my estate deserves an heir more rais'd than one which holds a trencher.

TIMON Well; what further?

